
**РЕШАЯ ПРОБЛЕМЫ ДВУЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ
(ARLETA ADAMSKA-SALACIAK.
MEANING AND THE BILINGUAL DICTIONARY
Peter Lang. Europaischer Verlag der Wissenschaften, 2006. — 231 с.)**

О. М. Карпова, М. В. Лутцева

Ивановский государственный университет

Монография известного польского ученого, составителя четырех современных англо-польских и польско-английских словарей Арлеты Адамски, представляет собой исследование, посвященное основным вопросам двуязычной лексикографии. Подобные труды в настоящее время являются редкостью, поскольку лексикографы, как правило, концентрируют свое внимание на решении проблем, связанных с созданием одноязычных справочников. Данная работа представляет особый интерес еще и потому, что в ней отображены англо-польские связи, которые раньше не рассматривались ни в одной теоретической работе.

Несмотря на то, что традиция составления двуязычных справочников имеет многовековую историю, теоретические вопросы двуязычной лексикографии не находили должного внимания в теории словарного дела долгое время. Известны работы В. П. Беркова на материале норвежского языка и Д. О. Добровольского на материале немецкого языка.

Первая глава *Bilingual Lexicography* рассматривает двуязычные справочники в аспекте обучения иностранному языку, что особенно ценно. Автор стремится облегчить задачи пользователя, определив критерии выбора двуязычного словаря для конкретных целей, поскольку при современном стремительном развитии рынка лексикографической продукции пользователь не всегда может выбрать авторитетный двуязычный словарь, удовлетворяющий всем его требованиям.

Не случайно в данной главе А. Адамска обращается к основополагающей типологии словарей Л. В. Щербы, что, безусловно, придает особую теоретическую значимость работе. Однако, на наш взгляд, автору следовало бы подробнее остановиться и на анализе более новых классификаций (например, Б. Свенсена, Г. Виганда, А. Бежуа), которые рассматривают современные типы словарей,

появившиеся к концу XX — началу XXI вв. (толково-энциклопедические, терминологические, специально-лингвистические словари).

Интересными представляются параграфы, посвященные истории развития польской двуязычной лексикографии и современному состоянию данной отрасли лексикографической деятельности, что придает книге особую значимость, поскольку изучение национальных лексикографий и исторически сложившихся в них тенденций нередко позволяют решить глобальные проблемы лексикографии в целом.

Особое внимание в монографии уделяется важнейшим теоретическим вопросам: определению и отражению значения слова в словаре, соотношению формы и значения слова, разграничению эквивалентов и способам отражения полисемии в словаре. Этому посвящена вторая глава *Capturing Meaning*.

Определение значения слова строится автором на основе различных подходов к пониманию природы значения слова: семантики, когнитивной лингвистики, прототипного подхода, теории Гумбольдта и Сепира-Уорфа. Ученый справедливо отмечает, что для составления двуязычных словарей первостепенную роль играют данные контрастной и корпусной лингвистики, которые позволяют наиболее полно раскрыть семантические аспекты входных единиц.

Автор исследует такую основополагающую проблему двуязычной лексикографии, как: зависимость расположения значения входных единиц от диахронических особенностей слова или частоты встречаемости значения слова в языке.

Лексикограф подробно рассматривает вопросы описания метаязыка словарной статьи двуязычных справочников, включая различного рода пометы; минимального и максимального количества значений слов в словарной статье; разграничения эквивалентов и отражения дополнительной информации в микроструктуре словарей. Решение этих

вопросов остается одной из основных задач лексикографии, поскольку иногда составители двуязычных словарей неоправданно приводят в микроструктуре справочников большее число эквивалентов или дополнительных информационных категорий, чем того требует слово, что нередко приводит к коммуникативной неудаче.

Безусловно, информативная ценность главы заключается в том, что автор книги приводит свои наблюдения на конкретном языковом материале — польского и английского языков. В этом и состоит главная ценность и новаторство данной книги, которая открывает новую страницу в теории современной двуязычной лексикографии.

Третья глава *Hunting for Equivalents* посвящена эквивалентам перевода. В ней анализируются традиционные и эффективные способы передачи значения безэквивалентных единиц (например, толкование, помета) в современных двуязычных словарях, а также решается проблема отражения лексических и семантических заимствований в двуязычных справочниках.

Придерживаясь теории эквивалентности, предложенной В. Г. Гаком, Л. Згустой, А. Нойбергом, М. Коп, ученый выделяет четыре типа эквивалентов, справедливо отмечая, что наиболее оптимальным способом передачи значения является функциональный эквивалент.

Следует отметить, что обсуждаемые вопросы базируются на практическом материале: автор описывает особенности отражения в англо-польских и польско-английских справочниках входных единиц, не имеющих культурного эквивалента в другом языке.

В главе четвертой *Giving Examples* А. Адамска исследует эффективность представления иллюстративных примеров в микроструктуре двуязычных словарей. Данная проблема ставилась еще в 60 гг. XX в. Л. С. Ковтун, отмечавшей, что в ряде случаев иллюстрация примером значения гораздо полезнее, чем дефиниция, поскольку иллюстративные примеры более понятны и лучше запоминаются пользователями.

Автор также поднимает один из основополагающих вопросов лексикографии: использование в качестве иллюстративных примеров устойчивых выражений. В этой связи становится актуальной проблема соотношения культур, поскольку одна из основных функций примеров заключается в отражении культурологической информации. А. Адамска придерживается традиционной точки зрения, предложенной в работах Ф. Хаусмана и Г. Виганда,

о том, что составителям двуязычных справочников не следует приводить устойчивые выражения в качестве примеров входных единиц, так как их значение выводится из совокупности всех компонентов. А. Адамска отмечает, что в роли иллюстративных примеров должны выступать свободно моделируемые выражения, отражающие грамматику и синтаксис языка оригинала.

В главе рассматривается перевод примеров, приведенных в англо-польских и польско-английских словарях, оптимальное количество примеров в словарной статье и их протяженность. Следует отметить, что в данных вопросах автор придерживается традиционных взглядов, сложившихся в лексикографии, и, прежде всего, — экономии места в словаре, которую решает лаконичность и четкого метаязыка словарной статьи.

В связи с отбором примеров в словари вообще и в двуязычные справочники в частности, актуальным остается выбор источников для иллюстративных примеров. Бесспорно, сложность примеров зависит от ориентации справочника на определенный круг пользователей, однако они должны быть аутентичными. Несколько лет назад эта проблема вызывала затруднения, поскольку составителю словаря необходимо было проработать массу аутентичной литературы. В настоящее время в связи с появлением электронных корпусов эта задача практически решена: составителю необходимо выбрать цитаты, которые наилучшим образом иллюстрируют ту или иную входную единицу из электронного банка данных, включающего разговорный, академический и другие корпусы. Благодаря электронным банкам данных, словники современных словарей включают богатый аутентичный материал. Электронный формат позволяет вмещать в корпусе большое количество информации. К сожалению, автор монографии не поясняет, существуют ли в польском языке подобные электронные корпусы, позволяющие сравнивать параллельные тексты английского и польского языка, как это делается в современной лексикографии. Например, электронный корпус *Bank of English*, на материале которого базируются англо-немецкие и англо-французские двуязычные словари издательства *HarperCollins*, позволяет сравнивать примеры языка оригинала и перевода.

В одном из параграфов главы обсуждается политкорректность подбора примеров. Обращение к этому вопросу является большой заслугой автора, поскольку словарь служит не просто средством получения необходимой информации, он выполняет и воспитательную функцию.

Автор книги поднимает важные проблемы лексикографического описания значения слова в двуязычном словаре с точки зрения современных достижений лексикографии. Фактически ученый предлагает новую концепцию совершенствования метаязыка лексикографии. В конце XX в. существовало две основные тенденции расположения значения слова в словарной статье: логическое (от конкретных значений слов к абстрактным, от прямых — к косвенным) и диахроническое. В настоящее время, в связи с последними достижениями компьютерных технологий, появился третий способ организации значений входной единицы, который зависит от частоты встречаемости того или иного значения слова в языке. Бесспорно, основным источником получения данной информации являются электронные банки данных. Автор отмечает, что в работе над созданием справочников лексикограф должен активно использовать этот источник информации.

Несомненно, заслуживает внимания и обширный список новых теоретических работ по лексикографии на английском, немецком, французском и других языках, который содержит удачный подбор новых источников и может служить своеобразным

ориентиром для любого исследователя, занимающегося проблемами двуязычной лексикографии.

Следует отметить, что работа имеет не только теоретическую значимость, но и практический выход. В результате анализа авторитетных польско-английских и англо-польских справочников (Collins *slownik angielsko-polski, polsko-angielski*, 1996; Oxford *wielki slownik angielsko-polski*, 2002; Oxford *wielki slownik polsko-angielski*, 2004 и др.), автор приходит к выводу, что наиболее качественной является лексикографическая продукция издательства Oxford, что упрощает задачи пользователя при выборе оптимального справочника.

Несмотря на то, что в книге анализируются главным образом англо-польские и польско-английские словари, проблемы, рассмотренные в книге, являются глобальными и характерны для любого языка. В этой связи следует подчеркнуть, что автор приглашает лексикографов к обсуждению вопросов, которые имеют свои оригинальные решения в национальных лексикографиях.

Безусловно, книга может быть рекомендована не только теоретикам лексикографии, но и, прежде всего, составителям современных двуязычных словарей.